

Україна, Київ

Міністерство з питань тимчасово окупованих територій та
внутрішньо переміщених осіб України

**Подолання наслідків конфлікту, пілотний проект з
відновлення та розбудови спроможностей (Порядковий номер
проекту P158091)**

Грант ФДРМ №TF0A3307

Запрошення до подачі вираження зацікавленості

на надання

Консультаційних послуг

Перекладача

Номер контракту № CS-1-014-IC

08 червня 2018 року

I. СТИСЛИЙ ОГЛЯД ПРОЕКТУ

Україна отримала фінансову допомогу від Міжнародного банку реконструкції та розвитку/Міжнародної Асоціації розвитку («Світовий банк»), які діють у якості розпорядника грантових коштів різних «Донорів» в рамках Фонду Державного Розвитку Миру («ФДРМ») в розмірі три мільйони двісті тисяч доларів США (3.200.000,00 USD) («Грант») для виконання проекту з Подолання наслідків конфлікту, пілотний проект з відновлення та розбудови спроможностей («Проект»). До Гранту входять дві частини:

Частина 1. Управління проектом та моніторинг і оцінювання - зміцнення інституційної спроможності Міністерства з питань тимчасово окупованих територій та внутрішньо переміщених осіб України (МТОТ) у тому, що стосується плануванню робіт з розбудови миру та відновлення, керування ними, їх координації, виконання та моніторингу.

Частина 2. Пілотні заходи з реагування на проблеми для розвитку, викликані переміщенням осіб і повернення комбатантів. Зокрема, пошук шляхів посилення інституціональних спроможностей у плануванні, управлінні, координації, впровадженні та нагляді за збереженням миру та зусиль по відновленню, а також для управління суб-проектами, що направлені на потреби визначених окремих категорій громадян у Вибраних сферах, направлених на, в тому числі:

- (i) Покращення умов житлової інфраструктури;
- (ii) Підвищення можливостей для працевлаштування;
- (iii) Покращення комунальних послуг, в тому числі послуги з допомоги у медичній, соціальній та психоаналітичній сферах;
- (iv) Виконання робіт по відродженню місцевих громад.

Проект буде впроваджуватись під загальним наглядом МТОТ за підтримки Індивідуальних консультантів («ІК»), обраних для щоденного управління та координації Гранту та забезпеченню окремих категорій громадян. МТОТ зобов'язане бути відповідальним за загальну координацію діяльності та звітності у рамках реалізації Проекту.

Впровадження Гранту повинно регулюватись супроводжуваними документами ФДРМ Гранту №TF0A3307 та постановою Кабінету Міністрів України № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» датованою 15 лютого 2002 року, та іншими юридичними актами Кабінету Міністрів України, наказами Міністерства та Операційним посібником.

II. ЗАВДАННЯ

Перекладач буде здійснювати точний переклад документації з англійської мови на українську і/або навпаки, яка пов'язана з Проектом. Забезпечення точності перекладу

включає повну відповідність оригіналу в частині змісту, фактів, кількісних показників, термінів, тощо. Перекладач відповідатиме, за забезпечення редакторської правки тексту, відсутності упушень інформації із джерела перекладу, зносок та/або приміток, підписів під фотографіями тощо.

III. ОБСЯГ КОНСУЛЬТАЦІЙНИХ ПОСЛУГ

Перекладач буде виконувати наступні завдання:

- a) Переклад будь-якої, пов'язаної з Проектом, документації з української на англійську мову, та з англійської на українську;
- b) Дотримуватись принципів конфіденційності та якісно, своєчасно і сумлінно виконувати усі переклади;
- c) Виконання інших завдань у рамках реалізації Проекту.

IV. РЕСУРСИ, ЩО НАДАЮТЬСЯ КОНСУЛЬТАНТУ

- Робоче місце обладнане комп'ютером та телефоном;
- Доступ до Інтернета, ксерокса, принтера та сканера;
- Документація, що відноситься до Проекту;
- Інша відповідна документація Світового Банку.

V. КВАЛІФІКАЦІЙНІ ВИМОГИ

- Вища освіта з Філології/перекладу (англійська мова) або аналогічних дисциплін;
- Мінімум три роки досвіду роботи у якості перекладача;
- Мінімум один рік досвіду перекладів юридичної, комерційної та технічної документації;
- Досвід співпраці з міжнародними організаціями буде вважатися як перевага;
- Просунутий рівень навичок роботи на ПК, знання і практичні навички використання пакетів Microsoft Office (MS Word, Excel, Power Point), електронної пошти і баз даних.
- Вільне володіння англійською та українською та мовами.

VI. МІСЦЕ, ВСТАНОВЛЕНИЙ СТРОК ТА ОПЛАТА

Послуги надаватимуться у місті Києві, до 31 травня 2019 року. з можливістю подовження. Послуги надаватимуться протягом стандартного робочого дня, з двохмісячним випробувальним періодом.

Рівень оплати буде визначено в процесі переговорів з обраним спеціалістом.

Зацікавлені кандидати мають надіслати свої резюме на наступну адресу: brigin@mtot.gov.ua; yuliia.sergiiko@gmail.com з темою листа “CS-1-014-IC: Selection of individual consultant for the position of Translator”.

Крайній термін подачі резюме **17:00 місцевий час, 22 червня 2018 року**. Відбір Перекладача відбуватиметься у відповідності до правил та процедур Світового банку.

Kyiv, Ukraine
Ministry of temporarily occupied territories and internally
displaced persons of Ukraine

**Conflict Response and Recovery Pilot and Capacity Building
Project (Project Number P158091)**

SFP Grant No. TF0A3307

Request for expression of interest

for provision of
Consultancy services of

Translator

Contract number CS-1-014-IC

June 8, 2018

I. BACKGROUND

Ukraine has received financial assistance from the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), acting as administrator of the grant funds provided by various “Donors” under the State Building and Capacity Fund (“SPF”), in the amount of three million two hundred thousand US Dollars (\$ 3,200,000.00 USD) (the “Grant”) towards the cost of Conflict Response and Recovery Pilot and Capacity Building Project (the “Project”). The Grant includes two parts:

Part 1. Project management and monitoring and evaluation – strengthening of MOT's institutional capacity in everything related to the planning of peace-building and recovery works, their management, coordination, implementation and monitoring.

Part 2. Pilot activities to respond to the challenges from increased number of temporarily displaced persons and combatants return. In particular, to seeks ways to strengthen the institutional capacities of the Ministry for Temporarily Occupied Territories and Internally Displaced Persons of Ukraine (the “Client”) to plan, manage, coordinate, implement, and monitor peace building and recovery efforts and to manage Subprojects to respond the needs of selected Eligible Beneficiaries in Selected Areas aimed at, inter alia:

- (i) improvement of housing infrastructure conditions;
- (ii) increase of employment opportunities;
- (iii) improvement of municipal services including health, social and psychosocial assistance services;
- (iv) implementation of community revitalization activities.

The Project will be implemented under general supervision of the Client supported by individual consultants (“ICs”) selected for day-to-day management and coordination of the Grant and provision of assistance to Eligible Beneficiaries. The Ministry shall be responsible for general coordination and reporting under the Project.

Implementation of the Grant shall be regulated by the SPF Grant No. TF0A3307 with enclosures and Decree No.153 of the Cabinet of Ministers of Ukraine “On setting unified procedure of attraction, implementation and monitoring of international technical assistance” dated February 15, 2002, other legal acts of the Cabinet of Ministers of Ukraine, Client orders and Operations Manual.

II. ASSIGNMENT

The translator will produce accurate translation of any Project related documents provided from English to Ukrainian language and/or vice versa. Accuracy of translation includes full compliance with the original document with respect to content, facts and figures, terms, etc. The translator will be responsible for proofreading, preventing omissions in source documents, footnotes and/or endnotes, captions under photographs etc. after translation.

III. SCOPE OF CINSULTANCY SERVICES

Translator will perform the following tasks:

- A) Translation of any Project related documents provided from Ukrainian to English language and from English to Ukrainian language;
- B) Adherence the principles of confidentiality and performance of translation timely, in a good and honest manner;
- C) Performance of other assignments as required under the Project.

IV. RESOURCES PROVIDED TO THE CONSULTANT

- A work place equipped with a PC and a telephone;
- Access to Internet, copy machine, printer and scanner;
- Project-related documentation;
- Other corresponding documentation of the World Bank.

V. QUALIFICATION REQUIREMENTS

- Degree in Philology/translation (English) or similar;
- At least three years of professional work experience as a translator;
- At least one year of experience of translating legal, commercial and technical documentation;
- Experience of cooperation with international organizations;
- Advanced PC user, knowledge and practical skills in using Microsoft Office (MS Word, Excel, Power Point) package, e-mail and data base;
- Fluent English, Ukrainian and Russian;

VI. LOCATION, ESTABLISHED PERIOD AND REMUNERATION

The services shall be delivered in Kiev, until May 31, 2019 with possibility of extension. The services will be provided during normal working hours, 5 working days per working week and two-months probation period.

The amount of remuneration will be determined during the negotiation process with selected specialist.

Interested individuals shall provide their CV in Ukrainian and English to the following e-mail: brigin@MOT.gov.ua; yuliia.sergiiko@gmail.com with indication at the Subject line “CS-1-014-IC: Selection of individual consultant for the position of Translator”.

The deadline for submission of CVs is **17:00 noon local time June 22nd, 2018**. Selection of Translator will be carried out in accordance with the IBRD rules and procedures.